

Resumen

Este trabajo ofrece una descripción razonada de *en tren de*, locución adverbial de uso corriente en las variedades del Cono Sur, fruto del calco del francés *en train de*, documentada en América desde el primer tercio del siglo XIX. Tras conocer los significados que se han ofrecido en la bibliografía precedente, se presenta su distribución geográfica actual, gracias a los datos de varios corpus lingüísticos (CORDE, CREA, CORPES XXI y *Corpus del español*) y se establece que Argentina es el país donde mayor empleo se hace de esta locución. Esta documentación permite describir el uso de *en tren de* tanto con infinitivos como con sintagmas nominales. Después se resume y explica este calco, mediante la forma verbal en francés, su traducción, el desarrollo del aspecto progresivo y el proceso de gramaticalización sufrido por *train*, en contraste con la situación documentada en las variedades del Cono Sur.

Palabras clave

Gramática; variación; calco; español; Cono Sur; locución adverbial *en tren de*.

Abstract

This work offers a reasoned description of *en tren de*, an adverbial phrase of current use in the varieties of the Southern Cone, as the result of a loan from French *en train de*, documented in America since the first third of the 19th century. After knowing the meanings that offered in the preceding bibliography, its current geographical distribution is presented, thanks to the data of several linguistic corpus (CORDE, CREA, CORPES XXI and *Corpus del español*), and it is established that Argentina is the country where this adverbial phrase is largest employment. This documentation allows describing the use of *en tren de* with infinitive and nominal phrases. Then, this loan is summarized and explained, through the verbal form in French, the development of the progressive aspect and the grammaticalization process suffered by *train*, in contrast to the situation documented in the Southern Cone varieties.

Key words

Grammar; variation; loan; Spanish; Southern Cone; adverbial locution *en tren de*.

Fecha de recepción: 22/09/2019 - Fecha de aceptación: 22/11/2019 – Fecha de publicación: 07/12/2019



1. Introducción¹

Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE 2005: 651), la locución adverbial *en tren de* –de empleo en los países del Río de la Plata– es un calco “censurable” del francés (*en train de*). Su significación es similar a ‘en situación de’, ‘en vías de’. Por su parte, el *Diccionario de americanismos* (ASALE 2010) ofrece el significado de ‘en proceso de’ y lo circunscribe solo a Chile y Uruguay². Con anterioridad, el *Diccionario Salamanca* (1996: 1592) ubicaba este uso en Argentina, Paraguay y Uruguay, y daba la acepción de ‘estar en proceso de llevar a cabo cierta cosa; estar trabajando para lograr cierto fin’.

La revisión de los diccionarios académicos del Cono Sur, a saber, el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008), el *Diccionario de uso del español de Chile* (2010), el *Diccionario del español del Uruguay* (2011: 534) y el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017), muestra que solo en Uruguay aparece recogida esta locución, como uso espontáneo, y con el significado de ‘con la intención de, para’. Por último, Seco (2011: 588), además de dar el significado de ‘en trance de’, propone el de ‘ocupado(s) en’ (*Los otros son americanos en tren de discutir con América, Mariano Camba, Ciudad*)³.

Con todo, varios son los significados que se han ofrecido de esta locución, a saber: ‘en trance de’, ‘en proceso de’, ‘en vías de’, ‘en situación de’, ‘con la intención de’, así como ‘en plan de’ y ‘a punto de’ (si se refiere a una situación inminente), tal y como veremos en los ejemplos que presento (1-10).

Por lo que respecta a su documentación, uno de los primeros registros de *en tren de* en español se encuentra en la traducción del francés de la novela picaresca *Histoire de Gil Blas de Santillane*, de Lesage (1a). Se documenta, asimismo, en la prensa escrita chilena (1b) y española (1c) de finales del siglo XIX y de principios del XX, y en alguna obra argentina de la década de los 20 (1d)⁴.

(1)

- a. de manera que los Grandes despues de haber hecho excesivos gastos para ponerse **en tren de seguir** con la correspondiente decencia del Soberano, no tuviéron el consuelo de lograr ni una sola audiencia de él (Alain-René Lesage, *Aventuras de Gil Blas de Santillana*, libro IV, 1788 [1715], España).

¹ Este trabajo queda vinculado al proyecto financiado por el CRSH (*Conseil de recherches en sciences humaines*) del gobierno de Canadá (Núm. 435-2018-0526). Geopolíticamente, y según el *Diccionario de la lengua española* (RAE 2017), el Cono Sur es la “región de América del Sur que comprende Chile, la Argentina y Uruguay, y a veces el Paraguay”. Con este sentido lo empleo en este trabajo. Mi sincero agradecimiento a los dos revisores anónimos de la revista, por sus comentarios y sugerencias, pues han hecho que este trabajo se vea considerablemente mejorado. Extiendo mi agradecimiento a la directora de la revista, por su ayuda durante el proceso de evaluación y edición.

² Aleza Izquierdo (2010: 214) ofrece también un ejemplo de Cuba y otro de Ecuador; sin embargo, las búsquedas realizadas en los corpus lingüísticos disponibles no avalan la extensión y difusión de este uso en dichos países. Se trataría, por lo tanto, de usos muy esporádicos.

³ El sentido de ‘estar ocupado en’ se conserva hoy día en el francés de Quebec: *La maman est en train de coucher ses enfants* (lit. ‘La mamá está ocupada en dormir a sus niños’) (Gougenheim 1929: 64).

⁴ En todos los ejemplos que presento indico la fuente principal, el autor, el título de la obra o artículo de prensa, la fecha en que fue publicado y el país del autor o usuario.



- b. Y al sentir los bandoleros el ruido de los cascos del caballo que los perseguía pusiéronse todos de pie **en tren de defensa**, adelantándose dos de ellos, que no habían usado todavía sus armas (Benjamín Vicuña Mackenna, “El primer revolver que se disparó en Chile”, *El Mercurio*, 23/05/1884, Chile).
- c. El Sr. Costa salió ayer para la capital de Francia en el mismo expreso en que viajaba D. Melquiades Alvarez; el día anterior había marchado el Sr. Lerroux. Allí se reunirán mañana el caudillo de los radicales portugueses, el jefe de los radicales españoles y el jefe de los reformistas, que vuelven a estar **en tren de radicalismo** (Cirici Ventallo, “Notas del día”, *El Correo español*, 03/04/1917, España).
- d. Trabajaría, ahorraría dinero, sería más buena que nunca con él. Gastón, **en tren de bromas**, meneaba la cabeza (Juan Palazzo, *La casa por dentro*, 1921, Argentina).

Hasta la fecha, no contamos con un trabajo de conjunto sobre esta locución adverbial, que tenga en cuenta datos de todo el Cono Sur. Teniendo en cuenta lo anterior, los objetivos de este trabajo son dos. En primer lugar, es mi intención ofrecer una primera distribución geográfica, lo más completa posible, de esta locución en español actual y ejemplificar su uso para una mejor descripción general (§ 2). En segundo lugar, establecer algunas consideraciones en torno a este calco del francés y su proceso de gramaticalización (por metaforización), así como su traducción (§ 3). Las conclusiones, por último, cierran el trabajo (§ 4).

2. Nuevos datos

Para cumplir con el primer objetivo de este trabajo he revisado los siguientes corpus lingüísticos: CORDE, CREA, CORPES XXI y *Corpus del español: Web / Dialectos*. La siguiente tabla resume los datos obtenidos, por países (incluido España), en cada uno de los corpus, con los totales y sus porcentajes.

Tabla 1. Número de casos y porcentajes totales de *en tren de*, por países, en los corpus revisados

	CORDE	CREA	CORPES XXI	Corpus del español	Totales
Argentina	3	12	30	115	160 (74.41 %)
Uruguay	--	5	7	17	29 (13.48 %)
Paraguay	--	--	1	5	6 (2.79 %)
Chile	--	--	1	--	1 (0.46 %)
España	7	2	--	10	19 (8.83 %)
Totales	10 (4.65 %)	19 (8.83 %)	39 (18.13 %)	147 (68.37 %)	215 (100 %)

Como vemos en la tabla precedente, las búsquedas efectuadas han recuperado casos principalmente de dos países: Argentina (160 casos / 215, 74.41 %) y Uruguay (29 / 215, 13.48 %). En Paraguay (6 / 215, 2.79 %) y Chile (1 / 215, 0.46 %), en cambio, su documentación resulta muy escasa en estos corpus. Por lo que respecta a España (19 / 215, 8.83 %), varios de los registros (7 casos) son históricos (cf. los datos del CORDE, 1778-1885). Con todo, estos datos muestran que el uso de *en tren de* es mayoritario en Argentina, con una frecuencia normalizada de 1,18 por millón de palabras, según la estadística y distribución por país que ofrece el CORPES XXI⁵.

En cuanto a la descripción de la locución *en tren de*, lo primero que hay que señalar es que puede aparecer tanto con un infinitivo (*en tren de ser sincero*), como con un SN, singular o plural (*en tren de confidencias*). Los porcentajes de uso de una y otra estructura son muy similares en los datos obtenidos: 53 % con infinitivo (114 casos / 215) y 47 % con SN (101 / 215). Cabe señalar que el uso de la negación (*no*) solo aparece antepuesta al infinitivo en un ejemplo de Argentina (*en tren de no presionar*). El valor semántico más representativo, desde el punto de vista de la frecuencia, es el de 'en proceso de, en situación de'.

En lo que sigue reviso y ejemplifico el uso de esta locución con datos de todos los corpus analizados.

En primer lugar, vale la pena mencionar que los ejemplos registrados en el CORDE ofrecen la falsa creencia de que los primeros ejemplos del uso de *en tren de* en el siglo XIX proceden de España (2a-c), y que en América su documentación empieza solo en el siglo XX (2d).

(2)

- a. Retiróse el lacayo cuando nos vio **en tren de marchar**, y fue a subir a la trasera (Mariano José de Larra, *¿Entre qué gentes estamos?*, 1835, España).
- b. cuál sería el asombro de doña Lupe la de los Pavos, cuando vio entrar en la sala a su sobrino, no con zapatillas ni **en tren de andar por casa**, sino empaquetado para salir (Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, 1885, España).
- c. Tengo dos personas que cuanto les diga que necesito me darán; pero estoy **en tren de hacer un negocio** con uno de los libreros (José Zorrilla, *Cartas íntimas e inéditas*, 1883-1889, España).
- d. El gallo, que es uno, / las lleva al galpón, / **en tren de malón**. Y si las pilla el viejo, las cascotea de lo lindo (Ricardo Güiraldes, *El cencerro de cristal*, 1915, Argentina).

⁵ La prueba ANOVA de un factor efectuada sobre los datos totales de la tabla 1 nos indica que la relación entre las variables 'país' y 'aparición de la locución *en tren de*' no es estadísticamente significativa ($F = 2,0052$, $p = 0,1944$ y valor crítico de $F = 5,3176$). Como es sabido, un resultado no significativo no quiere decir que la hipótesis nula sea cierta, sino que es compatible con ella. Cuando un dato no es significativo debe interpretarse, mejor, como no demostrado o no concluyente.



A este respecto hay que recordar el ejemplo de (1a), fechado en 1788, así como otros ejemplos anteriores en el tiempo (3a-b), en concreto del primer tercio del siglo XIX (cf. Cuervo 2013). Resulta cuando menos curioso que el uso de *en tren de* aparezca especialmente en textos de autores militares.

(3)

- a. En nada me pararé un momento hasta que no dé con ellos; pues estoy animado del demonio de la guerra y **en tren de acabar** esta lucha de un modo o de otro (carta de Simón Bolívar al general Antonio José de Sucre, 09/06/1824, Venezuela).
- b. al sonar las siete, los dos alcaides **en tren de ceremonia** abrieron mi calabozo. El inquisidor Zorrilla, que los presidía, les mandó que me reconocieran (*Narración*, Juan Van Halen, 1828, España).

Por su parte, los casos del CREA son de gran interés, ya que muestran que la locución adverbial *en tren de* se documenta en prosa (4a), pero sobre todo en la prensa escrita (4b-d). Parece haber, por tanto, un mayor uso de esta locución en este tipo de tipología textual, como veremos en breve.

(4)

- a. exhibe a un candidato a gobernador **en tren de negociar prestaciones y contraprestaciones** con un miembro de la jerarquía católica bonaerense y a éste aceptando la propuesta (Emilio Mignone, *Iglesia y Dictadura*, 1986, Argentina).
- b. en vísperas de tamaña aventura de gloria o fracaso, se pone **en tren de comprender el gracioso idealismo de Don Quijote** ("Los 39 escalones de la gloria", *El Mundo*, 10/05/1995, España).
- c. para empaparse de nombres y fechas. Por lo pronto, **en tren de proyectos ambiciosos**, Durán realizaría otra pelea en la Argentina ("Pelearía en octubre, en Vélez", *Clarín*, 14/02/1997, Argentina).
- d. se volvía tartajeante cuando su dueña caía en uno de sus habituales ataques de ira, y ya **en tren de majadería total**, hasta el exhibicionismo de un brillante grande como un garbanzo ("Las columnas", *El País*, 05/11/2002, Uruguay).

Como quedó indicado anteriormente (tabla 1), los datos del CORPES XXI muestran que Argentina es el país donde la frecuencia de uso de la locución *en tren de* es mayor (5a-c). Este corpus también da un ejemplo de Paraguay, registrado en la prensa escrita (5d). Por tipología textual, y según las estadísticas que ofrece el propio CORPES XXI, es la crónica el género que alcanza la frecuencia normalizada más alta de todos.

(5)

- a. Los libros estaban cubiertos de polvo administrativo, en su mayoría digestos jurídicos o viejos tratados de medicina donados por viudas **en tren de mudanza** (Eduardo Belgrano Rawson, *El mundo se derrumba y nosotros nos enamoramos*, 2006, Argentina).

- b. Claudia no soporta verme tomar y mi médico asegura que voy camino de una respetable cirrosis, ya que estamos **en tren de confidencias**... Pasé por un par de programas de rehabilitación (Mario Diamant, *Esquirlas*, 2013, Argentina).
- c. **En tren de especular**, es posible anticipar también drásticos cambios sociales. En el nuevo mundo que se imagina, ¿tendrán sentido las aduanas? ("Tecnología 3D: parece ciencia ficción, pero es ciencia real", *La Nación*, 27/05/2013, Argentina).
- d. "Estamos **en tren de finalizar** el proceso de eliminación de esa deuda y en adelante sólo haremos donaciones a Haití", subrayó Moreno ("El BID concede 2.000 millones de dólares en 10 años para Haití", *La Nación*, 15/05/2010, Paraguay).

En cuanto a los datos del *Corpus del español: Web / Dialectos*, el hecho de contar con más de 2 100 millones de palabras permite que esta locución pueda ser registrada ampliamente en Argentina (115 casos, 6a), pero también en Uruguay (17 casos, 6b) y en Paraguay (5 casos, 6c). Los datos de este corpus también ofrecen casos en España (10 casos, 6d).

(6)

- a. pero encontré esto: Bueno, yo tampoco creo en Freud pero **en tren de ser crítico** (y tener pensamiento crítico supone enfrentar se a las propias concepciones... (*Corpus del español: Web / Dialectos*, circuloesceptico.com.ar, 2012, Argentina).
- b. Obvio que no es difícil, para nada, pero **en tren de tomarle el pelo** a un bolsilludo, ya que futboleraamente no puedo, me divierte (*Corpus del español: Web / Dialectos*, blog.genexus.com, 2013, Uruguay).
- c. Aplausos, brindis y protestas de Moreno que declaró solemnemente (esto lo dijo **en tren de buen humor**) haberse quedado sin entender ni jota (*Corpus del español: Web / Dialectos*, elriodeheraclito.wordpress.com, 2010, Paraguay).
- d. Me dais vergüenza, esta noticia es terrible y los comentarios van **en tren de broma**. No lo puedo creer, no tenéis piedad por los otros (*Corpus del español: Web / Dialectos*, elmundotoday.com, 2013, España).

Asimismo, y como método de comparación, los datos que recupero de la red social Twitter corroboran lo ya descrito. A saber, el uso de *en tren de* es especialmente abundante en Argentina y en Uruguay, y se registra tanto con infinitivos (7a-d) como con sintagmas nominales (8a-d).



(7)

- a. **En tren de evaluar** virtudes maternas, sería bueno que Anibal averiguara a quien le dejan sus hijos Florencia Kirchner o Rocio García (Twitter, NAPOPSA, 27/07/2019, Argentina).
- b. Yo hubiese ido como 1ra opción x Mauro Boselli y/ó Calleri (poniendo unos \$\$\$\$,volvían)... después **en tren de divagar**, m anoto en cualquiera, total?, esto es BOCA!! y siempre se tiran nombres, x tirar... (Twitter, HoracioCampan, 02/08/2019, Argentina).
- c. Muchos que se suman a la prédica incondicional pro Tabárez son los mismos que retuitearon el absurdo tuit de Lugano. **En tren de hacer acuerdo**, el ex Capitán es un partidario del ultra Jair Bolsonaro. Demasiada confusión cuando lo q se debe juzgar es a qué jugamos y no "valores" (Twitter, PabloRR66, 30/06/2019, Uruguay).
- d. **En tren de ser imparcial**, hace años que sigo con atención al Ec. Odone en sus presentaciones, y sinceramente no lo oí hablar de crisis, y si de prudencia y cautela en aspectos de la economía en Uruguay (Twitter, WashinCor, 18/12/2018, Uruguay).

(8)

- a. Como **en tren de confesiones íntimas**, la senadora contó que cuando estuvo "sentada de presidenta" se "sentía un poco sola" (Twitter, PuenteAereo, 02/08/2019, Argentina).
- b. **En tren de metáforas**, la calidad de futuras legisladoras me supura la pija. No vale enojarse (Twitter, danipopsickle, 29/07/2019, Argentina).
- c. Buenas don Miguel Lifschitz ya que estamos **en tren de transparencia** porque no publican la lista de los compradores de la subasta de Autos secuestrados con CUIT de cada uno así sabemos que testaferros y Est. Jurídicos los compraron (Twitter, 007LaImplacable, 21/08/2019, Argentina).
- d. Bueno, ya que estamos **en tren de reconocimientos** aunque hayan llegado unos cuántos años, muertos y torturados tarde... ¿Cuba es una dictadura? (Twitter, Pikita1973, 29/07/2019, Uruguay).

Sin embargo, la revisión de los datos obtenidos indica que la locución *en tren de* puede aparecer, aunque con una frecuencia más escasa, con otras categorías y sintagmas además de infinitivos y sintagmas nominales. En efecto, los siguientes ejemplos rioplatenses muestran que esta locución también antecede a un pronombre (*eso*, en 9a, y *ellos*, en 9b), un artículo indefinido + sintagma nominal (*una mejora*, en 9c) o una cláusula sustantiva (*que no falte nada*, en 9d). Este último ejemplo, aunque publicado en la prensa de Nicaragua, es de un autor uruguayo (José Mújica). Estos datos parecen confirmar que el uso de *en tren de* está más desarrollado y extendido en Argentina y Uruguay, que en Paraguay y Chile.

(9)

- a. creo que es muy irritante que esté todo el tiempo cantando loas a la belleza de la norteamericana, es una cosificación falocéntrica patriarcal y además no se menciona, si **en tren de eso** estábamos, el despacho de bebidas de Ludmila (*Corpus del español: Web / Dialectos*, cancerdeque.blogspot.com, 2013, Argentina).
- b. alcanza la punta con un equipo que desde lo actitudinal y lo futbolístico sabe que se juega una parada bravísima, y **en tren de ellos**, ya le ha sacado un punto de diferencia a su rival directo (*Corpus del español: Web / Dialectos*, platensealoancho.com.ar, 2013, Argentina).
- c. **En tren de una mejora** en los espectáculos deportivos, la AFA sacó un conejo de la galera para la temporada 1988 / 89 y metió mano a fondo en el torneo de Primera División. ¿Cómo? Muy simple. Con el caramelito (?) de que los partidos que terminaran empatados, pasarían a definirse por penales (*Corpus del español: Web / Dialectos*, enunabaldosa.com, 2010, Argentina).
- d. Y **en tren de que no falte nada**, hay gente de la economía, de la macroeconomía, de la microeconomía, de la economía comparada y hasta alguno de la economía doméstica (José Mújica, "En el corazón de la democracia uruguaya rodeado de cabezas pensantes", Envío digital, 2010, Nicaragua).

3. Consideraciones gramaticales

Después de mostrar la distribución geográfica (tabla 1) y de describir y ejemplificar el uso de esta locución adverbial, me detendré ahora en revisar algunas consideraciones gramaticales en relación a este calco del francés y a su proceso de gramaticalización (por metafóricación) en español. Pero antes conviene resumir, aunque sea de manera breve, cómo se entienden los conceptos de *calco* y de *locución* en este trabajo.

Como es sabido, la terminología en relación al concepto de *calco* ha sido objeto de discrepancia (Lázaro Carreter 1968, Quilis *et al.* 1982, Gómez Capuz 2009, entre otros). En relación a la lengua francesa, un *préstamo* (o galicismo total) es aquella voz que conserva la fonética y la morfología original. El *calco* (o galicismo semántico), por su parte, es aquella voz del español que conserva su significante, pero agrega el contenido semántico de una voz francesa. Por último, la *adaptación* (o calco estructural léxico) remite a un nuevo signo (significante y significado) en español que se crea a partir del francés y se hispaniza no solo en su pronunciación, sino también en su constitución morfológica (Gómez Capuz 2009).

Por lo que respecta a las locuciones, se ha establecido que “no están formadas por pautas sintácticas libres, sino que constituyen expresiones acuñadas que forman parte del repertorio léxico” de la lengua (RAE/ASALE 2009: 29)⁶. La locución adverbial *en tren de* es un grupo de palabras lexicalizado –incluido solo en algunos

⁶ Para Casares (1950: 170) es la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

diccionarios— que constituye una sola pieza léxica, presenta una estructura fija (en el sentido de que no se puede alterar) y desempeña la misma función sintáctica que un adverbio. Por otro lado, su significado no se obtiene combinando las palabras preposición *en* + grupo nominal *tren de*, es decir composicionalmente, sino que resulta opaca. Además, como vimos en los ejemplos precedentes (1-9), su fijación formal (no admite variación morfológica) y semántica es clara. La característica de la idiomatidad, por tanto, está presente en esta locución.

En cuanto a la opacidad o la transparencia de una locución, parece que depende de la conciencia léxica que tengan los hablantes, es decir, su significado está determinado generalmente por el conocimiento que se tenga de su origen o de su etimología (RAE/ASALE 2009: 2381). Este hecho provoca, además, que su distribución geográfica sea más regular o compacta, como en el caso que nos ocupa en este trabajo (el Cono Sur).

Si nos detenemos ahora en el francés actual, el llamado ‘presente progresivo’ (*Je suis en train de manger*, ‘Estoy comiendo’) es una forma conjugada del verbo (semiauxiliar) *être* + la locución *en train de* + un verbo en infinitivo. En el francés general esta forma verbal no describe una acción habitual, sino una acción en curso, por lo que se suele emplear para enfatizar lo que está pasando, es decir, para un evento en progreso, e indicar el aspecto durativo de la acción (Gougenheim 1929, Grevisse 1990).

Desde el punto de vista diacrónico, en la historia de la lengua francesa —sobre todo desde el siglo XVI—, la locución *en train de* se combina tanto con nombres (*en train de confiance*) como con infinitivos (*en train de nous aimer*), con el significado de ‘estar en disposición de, estar en ánimo de, estar dispuesto a’ (por tanto, ‘en ánimo de confianza’ en el primer caso, y ‘dispuesto a amarnos’ en el segundo). Este mismo uso es el que encontramos en las variedades del Cono Sur y que hemos documentado en los ejemplos de (1-9). Sin embargo, desde mediados del siglo XIX, la *Académie française* reconoce solo el sentido aspectual progresivo de *en train de + infinitivo*; es decir, el valor de ‘desarrollo de una acción en curso’, no sin críticas por parte de algunos gramáticos, que veían en ello un provincialismo de la región de Chartres, como bien recuerda Gougenheim (1929: 64). Hoy en día este es el único empleo de *être en train de* posible en la lengua francesa, ya que no se combina más con sustantivos. En español, como hemos señalado, se sigue combinando con infinitivos, pero también con sintagmas nominales.

Una de las diferencias más notables entre el francés y las demás lenguas romances es el desarrollo del aspecto progresivo. En efecto, mientras que en español y otras lenguas se representa a través de construcciones perifrásticas, en francés, en cambio, *train* se ha convertido en un “simple morphème indiquant l’aspect duratif” (Gougenheim 1929: 65). Esto ha sido posible, como se verá más adelante, a que (*en*) *train (de)* se ha convencionalizado, es decir ha perdido su sentido léxico (*Le train est en train de partir*, lit. ‘El tren está en trance de partir’), y ya solo se construye con infinitivos⁷. Su proceso de gramaticalización unidireccional se ha cumplido en francés⁸. Este proceso no ha tenido lugar en español general, solo parcialmente en las variedades del español

⁷ En cuanto a los tipos de verbos con los que se construye esta locución, suelen ser verbos dinámicos (actividades, realizaciones y logros). Los tiempos verbales del indicativo más empleados son el presente, el imperfecto y el futuro. Por otro lado, la locución es compatible con ciertos adverbios de valor durativo y repetitivo (*déjà, encore, toujours*) (Franckel 1989, Do-Hurinville 2007).

⁸ Entendemos la gramaticalización como el proceso histórico por el que “algunos signos léxicos de significado pleno y uso autónomo asumen valor gramatical en determinadas construcciones sintácticas” (RAE/ASALE 2009: 2107). Este proceso se refleja en los diccionarios al introducir nuevas acepciones para las palabras, en nuestro caso para el sustantivo *tren*.

del Cono Sur donde es posible registrar la locución. Además, como acabamos de ver, *en tren de* se emplea tanto con infinitivos como con sintagmas nominales.

El proceso de gramaticalización por metaforización de *train* > *en train de* ha sido descrito por Franckel (1989) y Do-Hurinville (2007). Estos autores han establecido que el nombre *train* ha perdido su sentido original y ha adquirido sentidos figurados próximos al ‘movimiento’ y la ‘acción’, es decir ha adquirido un rasgo [+ dinámico]. El camino semántico, siguiendo la jerarquía propuesta por Marchello-Nizia (2006: 117), habría sido, pues, de *movimiento* > *aspecto* y de *auxiliar modal* > *auxiliar aspectual*. Este proceso, siguiendo a Do-Hurinville (2007: 33-34), se resumen en tres fases:

- i) En su primera fase, con el sentido de *en passe de*, *en voie de* (‘en vía/ vías de’), sirve para expresar la inminencia de la ejecución de una acción. La locución traduce, por tanto, un aspecto inminente: *N’est-il point en train de vous faire du bien?* (lit. ‘¿No es el punto en vías de hacerte bien?’; ‘¿No te está haciendo bien?’).
- ii) En su segunda fase, con el sentido de *commencer à*, *se mettre à* (‘comenzar a’), la locución traduce un aspecto incoativo o ingresivo: *Jean est en train d’aimer Marie* (lit. ‘Juan comienza a encontrar a María amable/ de su agrado’; ‘Juan ama a María’).
- iii) En su tercera y última fase, con el sentido de *au milieu de* (‘en medio de’), expresa el momento más intenso del proceso. En este caso la locución traduce un aspecto progresivo: *Elle est en train de balayer la chambre d’amis* (lit. ‘Ella está en medio de barrer la habitación de invitados’; ‘Ella está barriendo la habitación de invitados’).

Con todo, esta locución parece haber seguido la cadena de gramaticalización propuesta por Heine, Claudi y Hünemeyer (1991: 157), al menos en sus últimos dominios cognitivos: (persona >) objeto > proceso > espacio > tiempo > cualidad. En este camino se va perdiendo el significado original (*train* ‘tren’) y se desarrollan otros nuevos; en otras palabras, el significado de un dominio se proyecta en otro dominio a la derecha de la cadena.

Por último, en lo que se refiere a la traducción de la locución *en tren de* –como vimos en la Introducción de este trabajo (cf., además, Gutiérrez Cuadrado 1996: 1592), y ejemplifico ahora con casos de la prensa escrita argentina en línea–, esta se puede entender en ocasiones como perífrasis verbal con valor durativo, con un sentido cercano a ‘estar haciendo’, ‘andar haciendo’ (10a). Estos usos aspectuales están en relación con el proceso de gramaticalización de *tren* > *en tren de* en español del Cono Sur, locución que estaría siguiendo el mismo camino que la locución francesa en su primera etapa: de movimiento a aspecto, y de espacio/ tiempo a cualidad. Con un sentido cercano al anterior sirve también para mostrar la inminencia de una acción, con el sentido de ‘comenzar a’ (10b, donde la locución aparece tras el verbo *estar*), acercándose así a la segunda etapa incoativa-ingresiva descrita para el caso del francés. En otros casos, la locución se puede emplear para señalar la buena disposición para hacer algo (10c, con SSNN de significado positivo) (cf. Cuervo 2013) e incluso para introducir una cláusula condicional (Gómez Belart 2019: 39). Este último empleo con valor condicional, no normativo, lo vemos en el ejemplo de (10d), y sería parafraseable por ‘Si hacemos cambios más profundos’.

(10)

- a. **En tren de cambio de vida** es estremecedor el reportaje a Byeong Chun Lee, el integrante del equipo de investigadores coreanos que generaron células madre que permitirán atender enfermedades gravísimas como el Alzheimer o el Parkinson (“Todos los cambios el cambio”, Clarín.com, 15/02/2004, Argentina).
- b. Algunos de esos centros están **en tren de ser habilitados** por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto -donde deben presentar sus papeles para estar en regla-. Y algunos ni siquiera lo han hecho (“Crece la cantidad de pequeñas sinagogas en la Ciudad y varias no tienen custodia policial”, Clarín.com, 84/04/2019, Argentina).
- c. **En tren de tomar alguna medida positiva** para mejorar en algún aspecto la situación económica de una parte de los jubilados, se podría derogar el decreto 292/05 (“Las jubilaciones contributivas siguen cazando bobos”, Clarín.com, 16/08/2019, Argentina).
- d. Esto sólo se consigue a través del demorarse en las relaciones humanas. **En tren de hacer cambios más profundos**, necesitamos recuperar la lentitud, la reflexión y el acompañamiento. Allí encontraremos una renovación real (“Apurémonos a ir despacio”, Clarín.com, 21/04/2018, Argentina).

4. Conclusiones

La realización de este trabajo permite obtener una serie de conclusiones que paso a resumir, a continuación.

En primer lugar, la locución adverbial *en tren de* es un calco del francés que se documenta –en la actualidad– en los países del Cono Sur. Los datos obtenidos en los varios corpus lingüísticos consultados muestran que en Argentina aparece con una frecuencia mucho mayor que en el resto de los países (Uruguay, Paraguay y Chile). Esta locución, según los corpus consultados, aparecería registrada en América desde el primer tercio del siglo XIX.

En segundo lugar, como calco literal que es, se ha copiado la estructura del francés miembro por miembro: fr. *en train de* > esp. *en tren de*. Este rasgo sintáctico no ha producido ningún cambio tipológico mayor en español. De hecho, el fenómeno muestra que los elementos funcionales (conjunciones, preposiciones, pronombres) también pueden ser prestados directamente de una lengua a otra (cf., por ejemplo, Winford 2010: 176). Siguiendo a Kessler (2001: 5), estaríamos ante un ejemplo evidente de que las lenguas (en nuestro caso el contacto francés-español) y los elementos en cuestión están históricamente conectados.

Por último, aunque esta locución no aparece recogida ni en la gramática académica (RAE / ASALE 2009), ni en la mayoría de los diccionarios académicos, debido a su productividad en las variedades del Cono Sur creo que

resulta de interés conocer con mayor precisión su extensión, los valores que presenta y su relación con la unidad francesa. En cuanto a sus usos, *en tren de* es una locución adverbial modal-temporal. Los principales valores semánticos que presenta son dos: 'en proceso de' y 'con la intención de'. No obstante, hay un tercer valor que también es posible registrar, el de 'comenzar a'. Por último, su combinación morfológica se manifiesta tanto con infinitivos (*en tren de ser sinceros*) como con sintagmas nominales (*en tren de bromas*).

Enrique Pato

Université de Montréal

enrique.pato-maldonado@umontreal.ca



Referencias bibliográficas

- Aleza Izquierdo, Milagros (2010): "Morfología y sintaxis. Observaciones gramaticales de interés en el español de América", Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 95-223.
- Casares, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Cuervo, Irene (2013): "En tren de Francia a Jorge Luis (1 y 2)", *Rinconete*, 20/06/2013 y 03/07/2013. Disponible en <<http://cvc.cervantes.es>>.
- Do-Hurinville, Danh Thành (2007): "Étude sémantique et syntaxique de *être en train de*", *L'Information Grammaticale*, 113, pp. 32-39.
- Franckel, Jean-Jacques (1989): "*Être en train de*. Le présent simple", *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève: Droz, pp. 63-88.
- Gómez Belart, Nuria (2019): "El arte de corregir una traducción", *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 141, pp. 38-40.
- Gómez Capuz, Juan (2009): "El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas", *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17. Disponible en <<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>>.
- Gougenheim, Georges (1929): *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, París: Les Belles Lettres.
- Grevisse, Maurice (1990): *Précis de grammaire française*, París: Duculot.
- Heine, Bernd, Claudi, Ulrike, Hünemeyer, Friederike (1991): *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. Chicago: Chicago University Press.
- Kessler, Brett (2001): *The Significance of Word Lists*, Stanford, CA: CSLI Publications.
- Marchello-Nizia, Christiane (2006): *Grammaticalisation et changement linguistique*, París: De Boeck.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa / RAE.
- Quilis, Antonio et al. (1982): *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Winford, Donald (2010): "Contact and Borrowing", Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 170-187.

Corpus y diccionarios

- Academia Argentina de Letras (2008): *Diccionario del habla de los argentinos*, Buenos Aires: Emecé.
- Academia Chilena de la Lengua (2010): *Diccionario de uso del español de Chile*, Santiago de Chile: MN Editorial.
- Academia Nacional de Letras de Uruguay (2011): *Diccionario del español del Uruguay*, Montevideo: Eds. Banda Oriental.



- Academia Paraguaya de la Lengua Española (2017): *Diccionario del castellano paraguayo*, Asunción: Servilibro.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana.
- Davies, Mark (2016): *Corpus del español: Web / Dialectos*, Provo, Brigham Young University. Disponible en <http://www.corpusdelesapanol.org>.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid / Salamanca: Santillana / Universidad de Salamanca.
- Lázaro Carreter, Fernando (1968): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. Banco de datos CORDE. *Corpus diacrónico del español*, Madrid: RAE. Disponible en <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española. Banco de datos CREA. *Corpus de referencia del español actual*, Madrid: RAE. Disponible en <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana.
- Real Academia Española (2018): Banco de datos CORPES XXI. *Corpus del español del siglo XXI*, Madrid: RAE. Disponible en <http://www.rae.es>.
- Seco, Manuel (2011): *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- Twitter. Twitter, Inc., San Francisco. Disponible en <http://twitter.com>.